

ESV

# Archiv

für das Studium der neueren Sprachen  
und Literaturen

Herausgegeben von

Horst Brunner / Christa Jansohn / Manfred Lentzen /  
Dieter Mehl

246. Band 161. Jahrgang 2009

ERICH SCHMIDT VERLAG

ISSN 0003–8970

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin 2009

[www.ESV.info](http://www.ESV.info)

Satz: H & P Verlag u. Marketing, Bielefeld

Druck: Difo Druck, Bamberg

Die Zeitschrift sowie alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlages. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

# Inhaltsverzeichnis des 246. Bandes

## Aufsätze

BUB, ST.: Imitatio Passionis als literarisches Motiv im 20. Jahrhundert . . .	1
GÜNTERT, G.: Körperpräsenz in <i>Don Quixote</i> . . . . .	241
HÄCKER, M.: Überlegungen zur Etymologie der Vergleichskonjunktion <i>nor</i> . . . . .	50
KUHN, B.: Die nicht mehr schönen Körper auf der Bühne des 20. Jahr- hunderts: Körper, Tod, Theater bei Pirandello, Beckett und Tabucchi . . .	98
LENTZEN, M.: Deutschland und die Deutschen in der italienischen Lyrik des 20. Jahrhunderts . . . . .	68
PUTZO, CHR.: Komik, Ernst und <i>Mise en page</i> . Zum Problem der Farblinien in Wittenwilers <i>Der Ring</i> . . . . .	21
RINGS, G.: Grenzen des Verstehens und Verstehen Wollens: Die eroberte Kultur in Matilde Asensis <i>El origen perdido</i> . . . . .	258

## Kleinere Beiträge

BRANDT, R.: Literatur zu Konrad von Würzburg 1997–2008 . . . . .	300
EBERHARDT, O.: Das <i>Nibelungenlied</i> . Vorschläge zur Interpretation . . . . .	292
HOßFELD, U.: Quo vadis “Darwin-Industry”? Tendenzen und Trends im Darwin-Jahr 2009 . . . . .	330
MEHL, D.: A Multivocal Game of Editing: The Collected Works of Thomas Middleton . . . . .	127
PINKERNELL, G.: Wie eine Tilgung einen Text verändert. Zur Metamorphose von Paul Verlaines Gedicht <i>Croquis parisien</i> . . . . .	344
RUGGIERO, R.: Il porto della fama e il Segretario . . . . .	348
VON STACKELBERG, J.: Über eine Erzählung des Marquis de Sade . . . . .	136
WOLF, K.: Gab es eine Literaturpolitik der Agilolfinger? Ein Beitrag zur regionalen Literaturgeschichtsschreibung . . . . .	283

## Besprechungen

### Allgemeines

Bein, T.: <i>Textkritik. Eine Einführung in Grundlagen germanistisch- mediävistischer Editionswissenschaft</i> (M. SCHUBERT) . . . . .	375
Bergdolt, K./Ludwig, W. (Hrsg.): <i>Zukunftsvoraussagen in der Renaissance</i> (M. GINDHART) . . . . .	357

Bermel, S.: <i>Jonathan Swifts Gulliver's Travels und Mark Twains The Adventures of Huckleberry Finn in deutscher Sprache als Kinder- und Jugendbuch</i> (E. O'SULLIVAN) .....	155
Bohnenkamp, A./Martínez, M. (Hrsg.): <i>Geistiger Handelsverkehr. Komparatistische Aspekte der Goethezeit</i> (P. BRANDES) .....	142
Bollmann, S.: <i>Frauen, die lesen, sind gefährlich. Mit einem Vorwort von Elke Heidenreich</i> (CHR. JANSOHN) .....	374
Cantarutti, G./Avellini, L./Albertazzi, S. (a cura di): <i>Il saggio. Forme e funzioni di un genere letterario</i> (A. CARLO) .....	395
Davis, J. R.: <i>The Victorians and Germany</i> . Peter Lang (P. GOETSCH) ....	384
Finkelstein, D. und McCleery, A.: <i>An Introduction to Book History</i> (TH. KEIDERLING) .....	363
<i>Fiction and Literary Prizes in Great Britain</i> . Ed. Wolfgang Görtschacher and Holger Klein (K. BURKITT) .....	370
Haupts, L.: <i>Die Universität zu Köln im Übergang vom Nationalsozialismus zur Bundesrepublik</i> (C. ZINTZEN) .....	161
<i>Imagination und Deixis. Studien zur Wahrnehmung im Mittelalter</i> . Ed. Kathryn Starkey und Horst Wenzel (N. MEIER) .....	152
<i>Jubelrufe aus Bücherstapeln. Die Pirckheimer-Gesellschaft 1956 bis 2006. Ein Almanach</i> . Ed. Carsten Wurm im Auftrag der Pirckheimer-Gesellschaft (R. MORITZ) .....	373
<i>Killy Literaturlexikon. Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraumes</i> . Hrsg. von Wilhelm Kühlmann in Verbindung mit Achim Aurnhammer, Jürgen Egyptian, Karina Kellermann, Helmuth Kiesel, Steffen Martus, Reimund B. Szuj (H. BRUNNER) .....	140
Lauster, M.: <i>Sketches of the Nineteenth Century: European Journals and its Physiologies, 1830-1850</i> (S. TOWHEED) .....	368
<i>Literatur und Medizin. Ein Lexikon</i> . Ed. Bettina von Jagow und Florian Steger (CHR. JANSOHN) .....	149
<i>Metzler Lexikon Weltliteratur. 1000 Autoren von der Antike bis zur Gegenwart</i> . 3 Bde. Ed. Axel Ruckaberle. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2006 (CHR. JANSOHN) .....	362
Moog-Grünewald, M. (Hrsg.): <i>Eros: zur Ästhetisierung eines (neu) platonischen Philosophems in Neuzeit und Moderne</i> (G. REBANE) ....	391
Rieche, J.: <i>Literatur im Melancholiediskurs des 16. Jahrhunderts. Volkssprachige Medizin, Astrologie, Theologie und Michael Lindeners "Katzipori" (1588)</i> (J. MEYER) .....	376
Rodenberg, J.: <i>Tag und Nacht in London. Ein Skizzenbuch zur Weltausstellung</i> . Mit einem Nachwort und Anmerkungen ed. Stefan Neuhaus (S. MERGENTHAL) .....	385
Röhnert, J.: <i>Springende Gedanken und flackernde Bilder. Lyrik im Zeitalter der Kinematographie. Blaise Cendrars, John Ashbery, Rolf Dieter Brinkmann</i> (A. KRAMER) .....	147

Schücking, L. L.: <i>Selbstbildnis und dichterisches Schaffen</i> . Ed. Ulf Morgenstern (D. MEHL) .....	387
Schwarz-Friesel, M.: <i>Sprache und Emotion</i> (UTB 2939) (H.-J. DILLER) ..	157
<i>Shakespeares Liebesonette in Prosaübersetzung. Jambisch rhythmisierte Prosa mit gereimten Schlusscouplets</i> . Übersetzt von Arnulf Höpker (CHR. JANSOHN) .....	153
Sosulski, M. J.: <i>Theater and Nation in Eighteenth-Century Germany</i> (Studies in European Cultural Transition, 37) (R. PAULIN) .....	382
Swift, J.: <i>Gullivers Reisen</i> . (CHR. JANSOHN) .....	157
<i>Theatre Censorship: From Walpole to Wilson</i> . Ed. David Thomas, David Carlton, and Anne Etienne (U. MEYER) .....	364
<i>The Pulitzer Prize Archive. Volume 20: Chronicle of the Pulitzer Prizes for Biography: Discussions, Decisions and Documents</i> . Ed. Heinz-Dietrich Fischer und Erika J. Fischer (L. MUZUR) .....	371
<i>Verbergen – Überschreiben – Zerreißen. Formen der Bücherzerstörung in Literatur, Kunst und Religion</i> . Ed. Mona Körte und Cornelia Ortlieb (S. LOKATIS) .....	366
<i>Visual Culture</i> . Ed. Monika Schmitz-Emans und Gertrud Lehnert (G. RIPPL) .....	389
Yip, V. and Matthews, S.: <i>The Bilingual Child. Early Development and Language Contact</i> (W. ZYDATIR) .....	380

### Germanisch und Deutsch

<i>Althochdeutsche Literatur. Eine kommentierte Anthologie. Althochdeutsch/ Neuhochdeutsch. Altniederdeutsch/Neuhochdeutsch</i> . Übersetzt, heraus- gegeben und kommentiert von Stephan Müller (W. BECK) .....	398
Brinker-von der Heyde, C.: <i>Die literarische Welt des Mittelalters</i> (K. WOLF) .....	163
<i>Das Nibelungenlied. Nach der Handschrift C der Badischen Landes- bibliothek Karlsruhe. Mittelhochdeutsch und Neuhochdeutsch</i> . Hrsg. und übersetzt von Ursula Schulze	
<i>Das Nibelungenlied. Nach der St. Galler Handschrift</i> . Hrsg. von Hermann Reichert	
<i>Nibelungenlied und Nibelungenklage. Neue Wege der Forschung</i> . Hrsg. von Christoph Fasbender (M. HERWEG) .....	400

### Englisch und Amerikanisch

<i>A Concise Companion to Shakespeare and the Text</i> . Ed. Andrew Murphy (TH. WARD) .....	168
--	-----

Bergthaller, H.: <i>Populäre Ökologie. Zu Literatur und Geschichte der modernen Umweltbewegung in den USA</i> (CHR. CAUPERT) .....	436
Brinton, L. J. and Closs Traugott, E.: <i>Lexicalization and Language Change</i> (N. MEIER) .....	166
Cheney, P.: <i>Shakespeare, National Poet-Playwright</i> Cheney, P.: <i>Shakespeare's Literary Authorship</i> (D. MEHL) .....	414
<i>Comparative Excellence. New Essays on Shakespeare and Johnson.</i> Ed. Eric Rasmussen and Aaron Santesso (H. KEIPER) .....	187
Cowen Orlin, L.: <i>Locating Privacy in Tudor London</i> (C. RICHARDSON) .....	420
Dawson, G.: <i>Darwin, Literature and Victorian Respectability</i> (U. HORFELD) .....	190
Döring, T.: <i>Performances of Mourning in Shakespearean Theatre and Early Modern Culture</i> (K. GOODLAND) .....	181
Ellis, S.: <i>Virginia Woolf and the Victorians</i> (S. LETTMAIER) .....	199
Flothow, D.: <i>Told in Gallant Stories: Erinnerungsbilder des Krieges in britischen Kinder- und Jugendromanen 1870–1939</i> (R. EMIG) .....	204
Ghose, I.: <i>Shakespeare and Laughter. A Cultural History</i> (W. RIEHLE) .....	422
Gray, V.: <i>Charles Knight: Educator, Publisher, Writer</i> (ST. SILLARS) .....	429
Hammond, M.: <i>Reading, Publishing and the Formation of Literary Taste in England, 1880–1914</i> (J. KUEHN) .....	200
Hampton-Reeves, S. and Chillington Rutter, C.: <i>The Henry VI Plays</i> (N. WALTON) .....	177
Harner, J. L.: <i>Literary Research Guide. An Annotated Listing of Reference Sources in English Literary Studies. Fifth Edition</i> (S. KÖPPL) .	440
Hunter, A.: <i>The Cambridge Introduction to the Short Story in English</i> (A.-M. EINHAUS) .....	407
Hunter, M.: <i>Editing Early Modern Texts. An Introduction to Principles and Practice</i> (A. MURPHY) .....	170
Ioppolo, G.: <i>Dramatists and their Manuscript in the Age of Shakespeare, Jonson, Middleton and Heywood. Authorship, Authority and the Playhouse</i> (D. MEHL) .....	172
Johnson, K.: <i>Henry James and the Visual</i> (A. POOLE) .....	432
Kinzel, T.: <i>Die Tragödie und Komödie des amerikanischen Lebens. Eine Studie zu Zuckermans Amerika in Philip Roths Amerika-Trilogie</i> (M. SAUTER) .....	434
Koh, J.-k.: <i>D. H. Lawrence and the Great War. The Quest for Cultural Regeneration</i> (A. HARRISON) .....	206
Krippendorf, E.: <i>Shakespeares Komödien. Spiele aus dem Reich der Freiheit</i> (I. HABERMANN) .....	179

Ledger, S.: <i>Dickens and the Popular Radical Imagination</i> (J. FRENK) . . . .	192
Maguire, L.: <i>Shakespeare's Names</i> (H. MACRAE RICHMOND) . . . . .	173
Matz, F.: <i>He simply went to pieces. Literarische Reaktionen auf das Phänomen der Kriegsneurose bei Rose Macaulay, Rebecca West, Dorothy L. Sayers und Virginia Woolf</i> (P. GOETSCH) . . . . .	202
Meuret, I.: <i>Writing Size Zero. Figuring Anorexia in Contemporary World Literatures</i> (G. OLSON) . . . . .	439
<i>Old Age in the Middle Ages and the Renaissance: Interdisciplinary Approaches to a Neglected Topic.</i> Ed. Albrecht Classen (R. FIELD) . . . .	410
O'Mara, V. and Paul, S.: <i>A Repertorium of Middle English Prose Sermons</i> (A. S. G. EDWARDS) . . . . .	408
Parker, D.: <i>Christmas and Charles Dickens</i> (H. FOLTINEK) . . . . .	194
Rhodes, K.: <i>Ophelia and Victorian Visual Culture. Representing Body Politics in the Nineteenth Century</i> (D. MEHL) . . . . .	426
<i>Shakespeare and Childhood.</i> Ed. Kate Chedgzoy, Susanne Greenhalgh and Robert Shaughnessy (V. BOURGEOIS RICHMOND) . . . . .	183
Shakespeare, W.: <i>Othello, the Moor of Venice.</i> Ed. Michael Neill (D. MEHL) . . . . .	174
Sillars, S.: <i>The Illustrated Shakespeare 1709-1875</i> (D. MEHL) . . . . .	423
Taylor, K.: <i>Central Cambridge. A Guide to the University and Colleges.</i> Second Edition (CHR. JANSOHN) . . . . .	406
<i>The Cambridge Companion to Shakespeare and Popular Culture.</i> Ed. Robert Shaughnessy (V. M. VAUGHAN) . . . . .	418
<i>The Cambridge Companion to Shakespeare's Poetry.</i> Ed. Patrick Cheney (F. E. POINTNER) . . . . .	412
<i>The Works of John Webster. An Old-Spelling Critical Edition.</i> Vol. III. Ed. David Gunby, David Carnegie and Mac Donald P. Jackson (R. ROWLAND) . . . . .	189
<i>Thomas Hardy Remembered.</i> Ed. Martin Ray (R. LESSENICH) . . . . .	196
Tönnies, M./Viol, C.-U.: <i>Introduction to the Study of British Culture</i> (CHR. MOSER) . . . . .	404
<i>Tolkien and Shakespeare. Essays on Shared Themes and Language.</i> Ed. Janet Brennan Croft (TH. KULLMANN) . . . . .	185
Young, A. R.: <i>Punch and Shakespeare in the Victorian Era.</i> (ST. SILLARS) . . . . .	430
<b>Romanisch</b>	
Aron, P.: <i>Histoire du pastiche: le pastiche littéraire français, de la Renaissance à nos jours</i> (P. RONDINELLI) . . . . .	448



Bauer-Funke, C.: <i>Die Generación Realista. Studien zur Poetik des Oppositionstheaters während der Franco-Diktatur</i> (U. SCHAUB) . . . . .	463
Breyhan, H.: <i>Der Zufall und das Spiel der Worte im Erzählwerk Tommaso Landolfis</i> (G. REBANE) . . . . .	229
<i>Dal Vate al Saltimbanco. L'avventura della poesia a Firenze tra belle époque e avanguardie storiche. Album storico e iconografico.</i> A cura di Adele Dei, Simone Magherini, Gloria Manghetti, Anna Nozzoli. Con un saggio introduttivo di Gino Tellini (M. LENTZEN) . . . . .	471
Disanto, G. A., <i>La poesia al tempo della guerra. Percorsi esemplari del Novecento</i> (A. RESTA) . . . . .	234
Eco, U.: <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione.</i> Dt. Übers.: <i>Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen,</i> aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber (G. DI STEFANO) . . . . .	208
Ehland, C., Fajen, R. (Hrsg.): <i>Das Paradigma des Pikaresken. The Paradigm of the Picaresque</i> (L. SCHERER) . . . . .	459
<i>Francesco Petrarca in Deutschland. Seine Wirkung in Literatur, Kunst und Musik,</i> hrsg. von Achim Aurnhammer (A. GIER) . . . . .	466
Gramlich-Weinbrenner, M.: <i>Ionescos Protagonist – der Protagonist Ionesco. Unbequeme Wahrheiten und psychologische Hintergründe in Eugène Ionescos Leben und Werk</i> (A. ARENS) . . . . .	223
Hagedorn, H. C.: <i>La traducción narrada: el recurso narrativo de la traducción ficticia</i> (C. RIVERO IGLESIAS) . . . . .	212
Hafner, J.: <i>Ferdinand Brunot und die nationalphilologische Tradition der Sprachgeschichtsschreibung in Frankreich</i> (R. KIESLER) . . . . .	213
Küenzlen, F.: <i>Verwandlungen eines Esels. Apuleius' Metamorphosen im frühen 16. Jahrhundert</i> (B. KUHN) . . . . .	445
<i>La Vengeance Fromondin.</i> Publié par Jean-Charles Herbin (R. WILHELM) . . . . .	220
Martínez Mata, E. (ed.): <i>Cervantes y el "Quijote".</i> Actas del Coloquio Internacional Oviedo, 27–30 de octubre de 2004, organizado por la Cátedra Emilio Alarcos (H. MERKL) . . . . .	456
Nebrig, A.: <i>Rhetorizität des hohen Stils. Der deutsche Racine in französischer Tradition und romantischer Modernisierung</i> (I. PLACK) . . . . .	451
Rothe, A.: <i>Die Erforschung der französischen Literatur im internationalen Vergleich. Eine statistische Fachgeschichte 1956 bis 1988.</i> Unter Mitarbeit von Ludwig Mager (G. GÜNTERT) . . . . .	227
Savoca, G./Di Silvestro, A.: <i>Concordanza delle poesie di Leonardo Sinisgalli. Concordanza, lista di frequenza, indici</i>	
Di Silvestro, A.: <i>Leonardo Sinisgalli tra scrittura e trascrizione</i> (M. LENTZEN) . . . . .	230
Schuhlen, G.: <i>Erotische Maskeraden. Sexualität und Geschlecht bei Marcel Proust</i> (CHR. MICHLER) . . . . .	454

Trachsler, R. (dir.) avec la collaboration de Julien Abed et David Expert, "Moult obscures paroles". <i>Études sur la prophétie médiévale</i> (E. LEEKER) .....	216
Vento, L.: <i>Gerhard Roblfs. Il linguista tedesco amico della Calabria</i> (J. KRAMER) .....	444

## Kurzbesprechungen

### Germanisch und Deutsch

Niedling, C.: <i>Zur Bedeutung von Nationalepen im 19. Jahrhundert. Das Beispiel von Kalevala und Nibelungenlied</i> (R. STEINKE) .....	474
---	-----

### Englisch und Amerikanisch

Andrews, M.: <i>Charles Dickens and His Performing Selves. Dickens and the Public Readings</i> (D. MEHL) .....	476
<i>As You Like It</i> . Ed. Cynthia Marshall (D. MEHL) .....	475
Boecker, B.: <i>Shakespeares elisabethanisches Publikum. Formen und Funktionen einer Fiktion der Shakespearekritik und -forschung</i> (D. MEHL) .....	237
Cummings, B.: <i>The Literary Culture of the Reformation: Grammar and Grace</i> (J. H. ANDERSON) .....	237
Hanes, S. R., <i>Wilkie Collins's American Tour, 1873–74</i> (CHR. JANSOHN) ..	477
Lawrence, D. H.: <i>The Vicar's Garden and Other Stories</i> . Ed. N. H. Reeve (D. MEHL) .....	479
Lawrence, D. H.: <i>The Virgin and the Gipsy and Other Stories</i> . Ed. Michael Herbert, Bethan Jones and Lindeth Vasey (D. MEHL) .....	478
<i>Shakespeare without English. The Reception of Shakespeare in Non-anglophone Countries</i> . Ed. Sukanta Chaudhuri and Chee Seng Lim (D. MEHL) .....	238

### Romanisch

Kroll, R.: "Blicke die ich sage". <i>Frida Kahlo: Das Mal- und Tagebuch</i> (C. FUHS) .....	239
Rampf, C.: <i>Deutsch-französische Übersetzungsübungen für das Grundstudium</i> (S. THIELE) .....	480